



Informativo KONAN

Janeiro de 2016(ano fiscal Heisei27)

広報こなんポルトガル語 2016年1月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local: prédio "Higashi chousha", segundo andar
tel :0748-71-2354
fax:0748-72-2201
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume
1-banchi

Fotografia da maratona ocorrida dia 6 de dezembro no parque Yasugawa Shinsui Kouen. Os 296 participantes enfrentaram o frio e correram até o fim.



Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- * A entrega do cartão "kojin bango" em Konan-shi
- * Impostos deste mês
- *Previna-se contra a emissão não autorizada de documentos
- *11ª Maratona de Konan-shi
- *Prazo limite do pedido do Auxílio Social Temporário
- *Consultas para pessoas de terceira idade e deficientes
- *Consultas sobre a declaração de renda na prefeitura

- *Certificado de pagamento das taxas do seguro social pago durante um ano
- *Pessoas que precisam fazer a declaração de renda
- *Prepare-se com antecedência para fazer a declaração de renda !
- *Teste:Você precisa fazer a declaração de renda?
- *Avisos das bibliotecas
- *Avisos do Centro de Saúde
- *Consultas gerais do cidadão



A entrega do cartão "kojin bango" em Konan-shi começará a partir de fevereiro

Será enviado um aviso para as pessoas que fizeram a solicitação do cartão "Kojin bango". A entrega será feita após o solicitante marcar por telefone a data de comparecimento na prefeitura.

Como proceder:

- 1) Após receber o aviso, verifique se os dados estão corretos e faça a reserva do dia para recebimento pelo telefone que consta no aviso.
- 2) Compareça no dia e hora reservadas na Seção de Assuntos Cíveis (prédio "higashi chousha") portando a notificação para emissão do cartão "kojin bango", o cartão de notificação, documento de identificação (※veja detalhes abaixo), cartão "jyuki card" (caso possua).

Obs.1: o cartão "kojin bango" só será expedido para quem recebeu o aviso pelo correio.

Obs.2: Ao vir retirar o cartão, venha com tempo: serão necessários cerca de 40 minutos para a explicação do cartão e definição da senha.

Obs.3: Caso possua o cartão "jyuki card", este pode ser usado até o limite da validade, porém ao receber o cartão "kojin bango", o cartão "jyuki card" deverá ser devolvido ao funcionário.

※ sobre os documentos de identificação :

① documento oficial com foto :

cartão "jyuki card" com foto, carteira de motorista, histórico de condução, passaporte, caderneta de portador de deficiência física, caderneta de Saúde e Bem-Estar Social do deficiente mental, caderneta de deficiência infantil, cartão "zairyu card", certificado para estrangeiros com status de "tokubetsu eijusha", etc.

② Caso não tenha algum dos documentos citado no item 1, apresentar algum documento em que conste os seguintes itens: nome e data de nascimento ou nome e endereço. Pode ser um destes documentos: cartão do seguro de saúde, caderneta de previdência social, certificado da previdência social, certificado do subsídio do auxílio para criação de filhos de pai ou mãe solteiro(a), certificado de trabalhador, certificado de estudante, etc.

Caso deseje que outra pessoa venha retirar o cartão

Por motivo de doença, deficiência ou outro motivo que impeça o seu comparecimento na prefeitura, poderá delegar poder a outra pessoa. Neste caso, deixe preparados: aviso de emissão do cartão "kojin bango", documento de identificação do outorgante (2 documentos citados no item ① ou um documento de cada item ① e ② ou 3 documentos do item ②), documentos de identificação do outorgado (no caso de procurador legal: "koseki tohon", nos demais casos procuração), aviso de emissão, cartão "jyuki card" (caso possua), documento que comprove a impossibilidade do outorgante de comparecer na prefeitura (atestado médico, caderneta de portador de deficiência física, notificação de entrada em instituição de cuidados, etc.)

Detalhes sobre o aviso de emissão, solicitação do cartão "kojin bango", cuidados em como retirar o cartão, etc., acesse a página na internet <http://www.kojinbango-card.go.jp>

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento
⇒ **1 de fevereiro (seg)**

- * imposto municipal e provincial “shikenminzei” (4ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken zeï”
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hokenryou”
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos “kaigo hokenryou”
- * mensalidade da creche “hoiku ryou”
- * aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyouryou”
- * taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- * taxa de esgoto “gesuido shiyouryou”

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em janeiro

Dia 16 (sáb) das 8:30 hs ao meio-dia, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete), no primeiro andar da prefeitura, prédio “higashi chousha”.

Dia 19 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs no primeiro andar da prefeitura, prédio “higashi chousha”

Informações: Seção de Cobrança - prédio “higashi chousha”

TEL : 0748-71-2320

FAX : 0748-72-2460

Previna-se contra a emissão não autorizada de documentos

Sistema de notificação ao portador do documento

Este sistema notifica por carta (os que se cadastraram antecipadamente) a emissão de certificados (cópia do certificado de residência, koseki tohon, etc,) ao procurador ou a terceiros (exceto órgãos públicos governamentais) Este sistema visa impedir a violação dos direitos individuais para pedidos de documentos não autorizados e aquisição de certificado de residência e etc, não autorizada.

- ✘ Ao expedir algum certificado, a prefeitura exige documento de identidade do solicitante, mas não é possível verificar a autenticidade da procuração entregue pelo solicitante no momento da emissão do certificado. Contamos com a compreensão de todos.
- pessoas que tenham endereço registrado em Konan-shi ou que tenham registro familiar “koseki” na cidade podem se cadastrar: basta trazer um documento de identificação (carteira de motorista, etc.) e carimbo.
- ✘ No caso de procurador, este precisará apresentar uma procuração. No caso de um procurador juramentado será preciso apresentar algum certificado de licença.
- local para fazer a solicitação: na Seção de Assuntos Cíveis (prédio “higashi chousha”) ou sucursal da Seção de Assuntos Cíveis (prédio “nishi chousha”)

Informações : Seção de Assuntos Cíveis - prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2323

FAX: 0748-72-2460

11ª Maratona de Konan-shi

■ **Data** : 7 de fevereiro (domingo) a partir das 9:30 hs. (cerimônia de abertura das 9:00hs.)

■ **Local** : Parque Yasugawa Shinsui Kouen

■ **Distância** :

○ alunos do primário → 5,6 km

○ alunos do ginásio, funcionários de firma, público em geral → 13km

■ **Inscrições**: até as 17:00hs do dia 21 de janeiro por telefone ou fax.

Informações : Associação Esportiva de Konan-shi (Centro Ishibe Bunka Sougou Center)

TEL: 0748-77-3356

FAX: 0748-77-3227

Prazo limite do pedido do Auxílio Social Temporário é até 18 de fevereiro(qui)

■ **Público-alvo** : destinado às pessoas isentas do imposto municipal (kintowari). Porém as pessoas que se enquadrarem em algum dos seguintes itens não poderão receber o auxílio.

• Algum membro da família ou outro não está isento do imposto municipal e está como seu dependente.

• pessoa que está recebendo o auxílio de subsistência ou outro.

■ **Valor do auxílio** : 6 mil ienes por pessoa

■ **Modo de fazer a solicitação**: Faça o pedido na prefeitura onde estava registrado no dia 1º de janeiro de 2015. As pessoas que estão registradas em Konan-shi e possivelmente se enquadram nos requisitos desse auxílio, foi enviado em meados de agosto o folheto explicativo e a folha de requerimento.

※ As pessoas que farão o procedimento fora de Konan-shi, favor verificar em cada prefeitura.

Informações : Seção de Bem-Estar Social - prédio "higashi chousha"

TEL. 0748-71-2359

FAX. 0748-72-3788

Consultas para pessoas de terceira idade e deficientes

Para atender a diversos tipos de consultas, você poderá contar com a ajuda de advogados, assistentes sociais, funcionários públicos, etc, sem necessidade de reserva, sem limite de horário.

Inseguranças e indagações que surgem na vida diária tais como " consumidor que mora sozinho vítima de fraude ...", " o cônjuge poderá fazer o procedimento de herança pelo falecimento da criança? ", " tenho uma criança deficiente...", " tenho preocupação com o futuro da criança após falecimento dos pais " , etc.

Caso precise de tradutor de linguagens, favor pedir com antecedência.

※ sistema que auxilia o idoso, deficiente, etc, que não tenha capacidade suficiente para decisão, representando e zelando por seus patrimônios, respeitando os direitos dela como ser humano e proporcionando as condições para que a pessoa possa viver com tranquilidade e ao seu modo.

■ **Dia** : 16 de janeiro (sábado) entre 13:30hs as 16:30hs.

■ **Local**: Centro de Bem-Estar Social de Minakuchi "Minakuchi Shakai Fukushi Center"

Informações : Konan Seinen Kouken Center Pandi (em Koka-shi)

TEL: 0748-86-6161

FAX: 0748-86-6199

Consultas sobre a declaração de renda na prefeitura

A prefeitura estará aberta a consultas entres os dias 16 de fevereiro(terça) a 15 de março(terça). Na edição de fevereiro do informativo “Konan” estaremos informando o cronograma das consultas(poderá verificar com antecedência pelo homepage da cidade, prefeitura de Kosei e Ishibe e sucursais.)

Certificado de pagamento das taxas do seguro social pago durante um ano

É possível deduzir da renda da pessoa o valor anual pago do imposto do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos.

Na primeira quinzena de janeiro estaremos enviando ao contribuinte o Certificado de Pagamento das Taxas do Seguro Social referente ao pagamento efetuado durante o ano fiscal de 2015 do imposto do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos. Contudo, nessa notificação não está incluso os valores dos impostos (do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos)deduzidos da aposentadoria. Verifique separadamente o Comprovante de renda retido na fonte de aposentadoria.

✂ Não poderá deduzir da renda do aposentado os valores dos impostos (do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos)descontados diretamente da aposentadoria.

✂ Cuidado para não fazer dupla dedução do imposto caso tenha realizado pela empresa o reajuste fiscal de final de ano.

✂ Este ano não será obrigatório anexar o Certificado de Pagamento das Taxas do Seguro Social pago durante um ano, enviado pela prefeitura, porém será necessário anexar o comprovante de dedução da aposentadoria enviado pelo Departamento de Previdência do Japão.

Prepare com antecedência o balanço do rendimento agrícola, etc.

Prepare o balanço do rendimento de um ano e caso tenha rendimento de negócios, agrícola e imóvel, faça a declaração junto.

Cuidado ao efetuar a dedução de dividendos em ações titulares de empresas

Aos inscritos no seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos

Caso esteja sendo retido em uma conta específica da empresa de títulos, a princípio é desnecessário fazer a declaração de renda “kakutei shinkoku” mesmo tendo lucro com a compra e venda de títulos. Além disso, mesmo que tenha dividendos de títulos, também é desnecessário fazer a declaração de renda (exceto acionistas principais). Porém aqueles que tenham mais dedução de renda do que o rendimento, ou tenham tido perdas na compra e venda de ações entre os anos fiscais Heisei 24 a Heisei 26, há possibilidade de reembolso ao fazer a daclaração de renda. No entanto, pessoas inscritas no seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos, os ganhos de capitais e a renda de dividendos da declaração das ações poderão ser inclusos para o cálculo desses seguros e o valor poderá aumentar. Muita atenção ! Conforme a restituição do imposto de renda, a taxa dos seguros poderá aumentar consideravelmente.

Pessoas que precisam fazer a declaração de renda

● Pessoas com salário (assalariados, meio-período, serviço temporário,etc.)

As pessoas que se enquadram em algum dos itens abaixo (sobre o montante do imposto de renda calculado, a pessoa excedeu o montante da dedução de dividendos e dedução do empréstimo da casa própria).

- Pessoa que ultrapassou a renda de 20 milhões de ienes.
 - A renda total do rendimento do trabalho e outra renda(exceto o Fundo de Garantia por encerramento de anos de serviço) excedeu a quantia de 200 mil ienes cada.
 - recebeu salário de mais de 2 locais, não fez o ajuste fiscal de final de ano e o rendimento total de cada local ultrapassou a 200 mil ienes.
- ※ outro tipo de renda significa: firma(autônomo, agrícola,etc), imóveis, renda temporária, transferência,etc.

● Pensionista

- rendimento anual da previdência social excedeu a 4 milhões de ienes.
 - rendimento anual da previdência social foi inferior a 4 milhões de ienes, e outro rendimento(exceto da previdência social) ultrapassou a 200mil ienes.
- ※ Caso esteja recebendo mais de uma aposentadoria, ver o valor total.
- ※ Foi feito a alteração na declaração de renda desde o ano fiscal de 2011.

● Outros

- Pessoas com outros tipos de renda, se o valor da dedução de dividendos ultrapassar o valor calculado do imposto de renda.

Prepare-se com antecedência para fazer a declaração de renda !



Recebimento da declaração entre os dias 16 de fevereiro a 15 de março.

Declarar a renda é apresentar na Receita Federal o formulário com declaração da renda do ano anterior entre os dias 1º de janeiro a 31 de dezembro.

A prefeitura fará as consultas e recebimento das declarações entre os dias 16 de fevereiro(ter) a 15 de março(ter).

Caso o valor do imposto calculado na declaração de renda seja menor que o citado no Comprovante de renda retido na fonte, quanto ao reembolso, poderá ser feito também antes do dia 15 de fevereiro na Receita Federal. (Atendimento nos dias úteis entre 9:00 hs as 17:00hs)

- ※ De acordo com a aglomeração do dia, poderá encerrar as 16:00hs.
- ※ A Receita Federal de Minakuchi estará recebendo as declarações no Centro de Bem-Estar Social de Minakuchi “Minakuchi Shakai Fukushi Center ”a partir do dia 16 de fevereiro(ter).

Informações: Receita Federal de Minakuchi

TEL. 0748-62-0314

※ligação com gravação automática. Siga as instruções fornecidas.

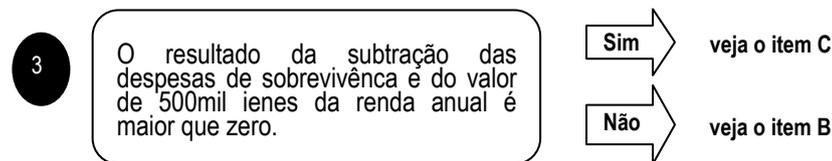
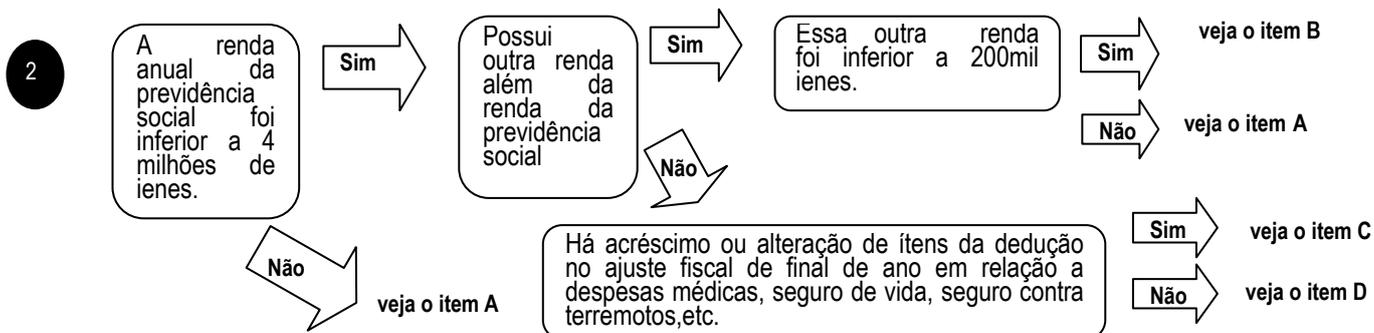
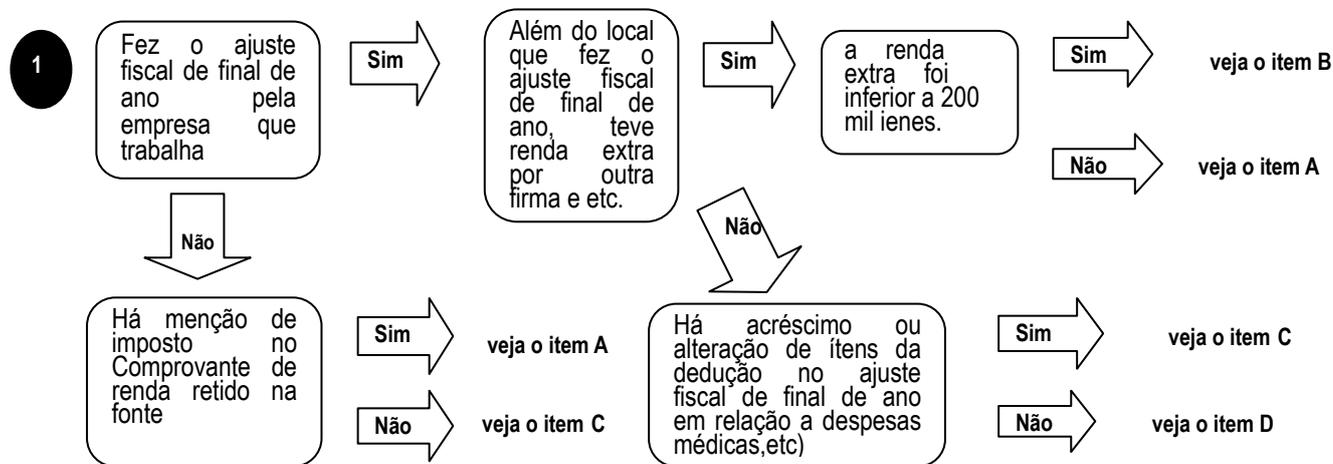
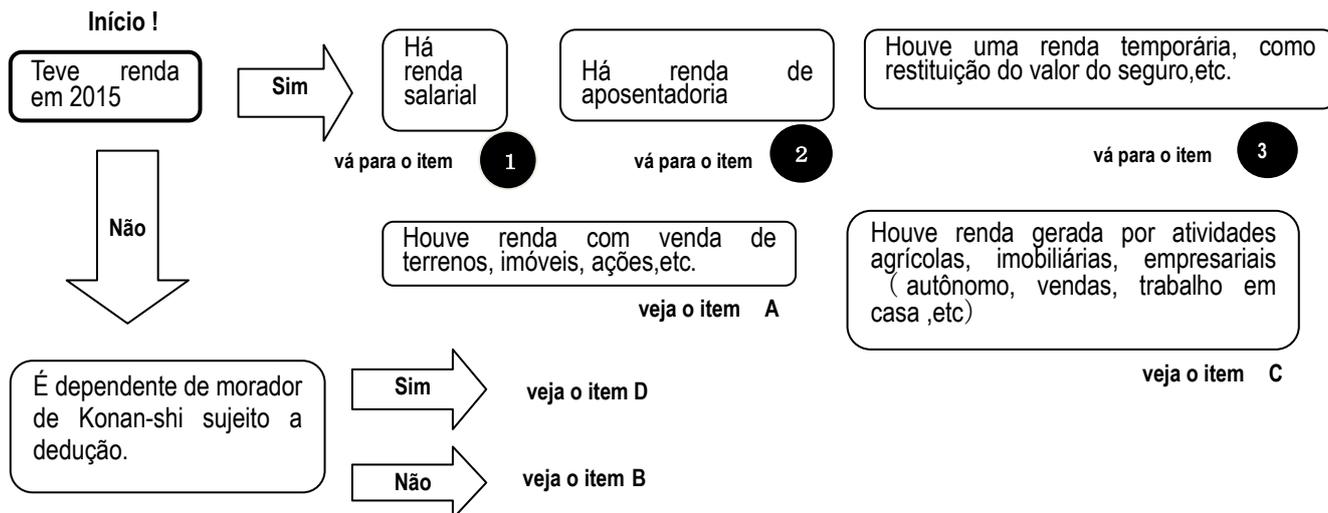
• Seção de impostos – prédio “higashi chousha”

TEL. 0748-71-2319

※Para mais detalhes acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei Chou ”

Você precisa ou não fazer a declaração de renda ? Faça este teste para saber !

Obs.: Somente para pessoas registradas em Konan-shi em 1º de janeiro de 2016.



A	B	C	D
É preciso fazer a declaração da renda	É preciso fazer a declaração relacionada ao imposto municipal e provincial (residencial). (Porém é desnecessário fazer a declaração de renda.)	É preciso fazer a declaração de renda ou imposto municipal, provincial (residencial). (De acordo com o conteúdo e o valor, o tipo de declaração é diferente)	Não precisa fazer a declaração de renda.
<p>※ 1 Para os itens B e D, àqueles que receberem algum reembolso do imposto, será necessário fazer a declaração de renda.</p>			



Avisos do Centro de Saúde

★ Livreto de Saúde Materno Infantil

(emissão: 8:30hs ~ 17:00 hs no Centro de saúde em Natsumi)

Levar: Carimbo (Inkan), Notificação de gravidez “Ninshin todokedesho” disponível também no Centro de Saúde.

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiro a data de previsão do parto com o seu médico antes de vir ao Centro de Saúde.

★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(recepção : 13:15~13:30 no Centro de Saúde em Natsumi)

16 de janeiro (sáb) 13:30~15:30	experiência do banho / dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
---	---

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: Livreto de Saúde Materno-Infantil ※reserve com antecedência

★ Atividade “Mogu Mogu kyoushitsu”

(recepção : 13:15~13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 21 de janeiro (qui) 13:30~15:30	como fazer papinha(inclui aula prática)
---	---

Destinado a: Destinado a: responsáveis por bebês nascidos em agosto de 2015.

Levar: Livreto de Saúde Materno Infantil, avental, toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados com a criança no dia.

★ Atividade “Baby smile”

(recepção : 10:00 ~11:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 19 de janeiro (ter) 10:00 ~11:30	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados.
--	--

Destinado aos pais e a criança.

Levar: livreto de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

(recepção : 13:00~14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. Pode ser demorado.)

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4meses	setembro de 2015	28 de janeiro (qui)
10 meses	março de 2015	27 de janeiro (qua)
1 ano e 6 meses	junho de 2014	29 de janeiro (sex)
2 anos e 6 meses	junho de 2013	15 de janeiro (sex)
3 anos e 6 meses	junho de 2012	14 de janeiro (qui)

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: livreto de saúde materno infantil, questionário de exame, toalha de banho (aos bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008

FAX : 0748-72-1481

Consultas gerais do cidadão (prédio “Higashi chousha”)

Caso tenha alguma consulta, entre em contato:
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas com escrivão judicial

Data: 13 de janeiro (quarta)

Das 13 as 16horas(45 minutos por pessoa). Sem serviço de tradução.

Local: prédio “higashi chousha”da prefeitura na sala de consultas gerais do cidadão

Vagas : 4 pessoas por ordem de inscrição

Reserve com antecedência (Não aceitamos reservas por telefone)

Informações : Sala de consultas gerais do cidadão no prédio “higashi chousha” da prefeitura.

TEL : 0748-71-2370 FAX : 0748-72-3788

Consultas do consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00 as 16:30hs(não atendemos caso seja feriado)

TEL: 0748-71-2360 FAX : 0748-72-3788

Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: 21 de janeiro (qui)

Das 13:00 as 16:00 hs

Local: Centro de Assistência Social “Shakai Fukushi Center”

Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga

TEL: 077-523-1926 FAX :077-525-1149

Vamos à Biblioteca !

Janeiro						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

○: Biblioteca de Kosei fechada
□: Biblioteca de Ishibe fechada
1,2, 3,4,11,28 : ambas fechadas



Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe

10 (dom) 11:00 ~ 12:00 “Kijikko Ohanashikai”
(Grupo Pikkororo) : leitura de história voltada para crianças pequenas e da escola primária

15 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” :
leitura de história voltada para bebês e seus pais

23 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time”:
leitura de história voltada para crianças pequenas e da escola primária

Notificação sobre o fechamento temporário

A biblioteca de Ishibe estará fechada no dia 29 de janeiro(sex) para inspeção.

A inspeção da biblioteca é relacionada ao inventário dos livros. Será verificado pelo código de barra a localização de todo o acervo(livros, revistas, CDs, vídeos,etc.), no total de 100 mil ítems.

A devolução dos livros durante o fechamento poderá ser efetuado no Book Post ou na Biblioteca de Kosei ou na Biblioteca itinerante“Matsuzokun” (exceto livros de outras bibliotecas, CDs e outros artigos frágeis de quebrar).



Agenda de eventos da Biblioteca de Kosei

8(sex) 11:00 ~ 11:30 “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças pequenas e seus pais

16(sáb) 15:00 ~ 15:20 “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças de 4 a 6 anos

15:30 ~ 16:00 “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para alunos da escola primária

31(dom) 15:00 ~ 15:30 “Ohanashi no Mori” :

leitura de história voltada para crianças pequenas e da escola primária

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de janeiro

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	15 (sex)	14:30~15:00
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	21 (qui)	14:00~14:30
em frente do Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	27 (qua)	14:00~14:30
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	20 (qua)	15:30~16:00
estacionamento 2 do Friend Mart	22 (sex)	15:00~15:30
em frente do Shimoda Machizukuri Center	8 (sex)	14:00~14:30
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	8 (sex)	15:00~15:30
estacionamento do Sun Hills Kousei	13 (qua)	14:00~14:30
Escola Mikumo Higashi Shougakko	21 (qui)	12:55~13:25
Escola Mikumo Shougakko	15 (sex)	13:00~13:20
Escola Ishibe Shougakko	7 (qui)	10:20~10:45
Escola Ishibe Minami Shougakko	14(qui)	13:15~13:45
Escola Iwane Shougakko	27 (qua)	12:55~13:25
Escola Bodaiji Shougakko	22 (sex)	13:05~13:35
Escola Bodaiji Kita Shougakko	20 (qua)	13:00~13:40
Escola Shimoda Shougakko	8 (sex)	13:05~13:30
Escola Mito Shougakko	13 (qua)	12:55~13:35
Creche Mikumo Hoikuen	15 (sex)	14:00~14:30
Creche Aboshi Hoikuen	14 (qui)	14:10~14:30
Creche Hiramatsu Hoikuen	14 (qui)	15:00~15:30
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	7 (qui)	11:45~12:15
Creche Bodaiji Hoikuen	20 (qua)	14:30~15:00
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	22 (sex)	14:00~14:30

obs.1: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.2: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações:

- Biblioteca Pública de Kosei
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554 end.: Konan-shi Chuo 5-50
- Biblioteca Pública de Ishibe
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232 end.: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3